

Sepher Yecheq'El (Ezekiel)

Chapter 9

אָרְבֵּי חַיִּי אֲנִי קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר קָרְבוּ פְּקֻדוֹת הָעִיר
וְאִישׁ כְּלִי מִשְׁחַתּוֹ בְּיָדוֹ׃ Eze9:1

וְאִישׁ כְּלִי מִשְׁחַתּוֹ בְּיָדוֹ׃

1. wayiq'ra' b'az'nay qol gadol le'mor qar'bu p'qudoth ha'ir
w'ish k'li mash'chetho b'yado.

Eze9:1 Then He cried out in my ears with a loud voice saying, Draw near,
O executioners of the city, each with his destroying weapon in his hand.

<9:1> Καὶ ἀνέκραγεν εἰς τὰ ὠτά μου φωνῇ μεγάλη λέγων Ἡγγικεν ἡ ἐκδίκησις
τῆς πόλεως· καὶ ἕκαστος εἶχεν τὰ σκεύη τῆς ἐξολεθρεύσεως ἐν χειρὶ αὐτοῦ.

1 Kai anekragen eis ta ota mou phōnē megalē legōn

And he shouted aloud into my ears voice with a great, saying,

Ēggiken hē ekdikēsis tēs poleōs;

has approached The punishment of the city.

kai hekastos eichen ta skeuē tēs exolethreusēs en cheiri autou.

And each had the items for the devastation in his hand.

בְּוַהֲנָה וְשָׁחָה אֲנָשִׁים בְּאֵימִם מִדֶּרֶךְ-שַׁעַר הָעֵלְיוֹן אֲשֶׁר מִפְּנֵה
צְפוֹנָה וְאִישׁ כְּלִי מִפְּצוֹ בְּיָדוֹ וְאִישׁ-אֶחָד בְּתוֹכְכֶם לְבַשׁ בְּדָיִם
וְקֶסֶת הַסֵּפֶר בְּמִתְנָיו וְיֵבֵאוּ וַיַּעֲמֵדוּ אֶצְלֵי מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת׃

2. w'hinneh shishah 'anashim ba'im miderek-sha'ar ha'el'yon 'asher maph'neh
tsaphonah w'ish k'li mapatso b'yado w'ish-'echad b'thokam labush badim
w'qeseth hasopher b'math'nayu wayabo'u waya'am'du 'etsel miz'bach han'chosheth.

Eze9:2 Behold, six men came from the direction of the upper gate which faces north,
each with his shattering weapon in his hand; and among them was a certain man clothed
in linen and an ink horn of a scribe at his loins.

And they went in and stood beside the bronze altar.

<2> καὶ ἰδοὺ ἕξ ἄνδρες ἦρχοντο ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τῆς πύλης τῆς ὑψηλῆς τῆς βλεπούσης
πρὸς βορρᾶν, καὶ ἕκαστου πέλυξ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ· καὶ εἷς ἀνὴρ ἐν μέσῳ αὐτῶν
ἐνδεδυκὼς ποδήρη, καὶ ζώνη σαπφείρου ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ·
καὶ εἰσήλθοσαν καὶ ἕστησαν ἐχόμενοι τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χαλκοῦ.

2 kai idou hex andres ērchonto apo tēs hodou tēs pylēs tēs huyēlēs

And behold, there were six men coming from the way of the gate high,

tēs blepousēs pros borran, kai hekastou pelyx en tē cheiri autou;

of the one looking to the north. And each had a hewing axe in his hand;

kai heis anēr en mesō autōn endedykōs podērē,

καὶ δὸς τὸ σημεῖον ἐπὶ τὰ μέτωπα τῶν ἀνδρῶν τῶν καταστεναζόντων
καὶ τῶν κατωδυνωμένων ἐπὶ πάσαις ταῖς ἀνομίαις ταῖς γινομέναις ἐν μέσῳ αὐτῆς.

4 kai **eipen pros auton** Dielthe mesēn tēn Ierousalēm

And **YHWH said to him, Go through the midst of Jerusalem,**

kai **dos to sēmeion epi ta metōpa tōn andrōn**

and **put the sign upon the foreheads of the men!**

tōn katastenazontōn kai tōn katōdynōmenōn

of the ones groaning, and of the ones being grievously afflicted

eipi pasais tais anomiais tais ginomenais en mesō autēs.

over all the lawless deeds, the ones taking place in the midst of them.

יְבֹרָאֵךְ יְהוָה יְבֹרָאֵךְ יְבֹרָאֵךְ יְבֹרָאֵךְ יְבֹרָאֵךְ 5
:יְבֹרָאֵךְ יְבֹרָאֵךְ יְבֹרָאֵךְ יְבֹרָאֵךְ יְבֹרָאֵךְ

הוֹלֵךְ אַחֲרָיו אָמַר בְּאַזְנֵי עֲבָרָיו בְּעֵיר אֲחֵרָיו
וְהָפִי עַל-תַּחֲסֵי עֵינֵיכֶם וְאַל-תַּחֲמִלוּ:

5. **u'eleh 'amar b'az'nay 'ib'ru ba'ir 'acharayu**
w'haku 'al-tachos 'eyneykem w'al-tach'molu.

Eze9:5 But to the others He said in my ears, Go through the city after him and strike;
do not let your eye have pity and do not spare.

<5> καὶ τούτοις εἶπεν ἀκούοντός μου Πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν
καὶ κόπτετε καὶ μὴ φείδεσθε τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν καὶ μὴ ἐλεήσητε·

5 kai **toutois eipen akouontos mou** Poreuesthe opisō autou eis tēn polin kai **koptete**

And he said to these in my hearing, Go into the city behind him and smite!

kai **mē pheidesthe tois ophthalmois hymōn kai mē eleēsēte;**

And you should not spare your eyes, and you should not show mercy.

אֲבָרָאֵךְ יְהוָה אֲבָרָאֵךְ יְהוָה אֲבָרָאֵךְ יְהוָה אֲבָרָאֵךְ 6
יְבֹרָאֵךְ יְבֹרָאֵךְ יְבֹרָאֵךְ יְבֹרָאֵךְ יְבֹרָאֵךְ
:אֲבָרָאֵךְ יְבֹרָאֵךְ יְבֹרָאֵךְ יְבֹרָאֵךְ יְבֹרָאֵךְ

וְזָקֵן בְּחֹר וּבְתוּלָה וְטַף וְנָשִׁים תַּהַרְגוּ לְמִשְׁחֵית
וְעַל-כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר-עָלָיו הַתָּו אֲל-תִגְשׁוּ וּמִמְקוֹדֵי תַּחֲלוּ
וּבְחֵלוּ בְּאַנְשֵׁים הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר לְפָנַי הַבַּיִת:

6. **zaqen bachur ub'thulah w'taph w'nashim tahar'gu l'mash'chith**
w'al-kal-'ish 'asher-'alayu hataw 'al-tigashu umimiq'dashi tachelu
wayachelu ba'anashim haz'qenim 'asher liph'ney habayith.

Eze9:6 Slay old men, choice men, maidens, little children, and women; to destruction.
but to every man who has on him the mark, do not come near. And you shall begin
from My sanctuary. And they began with the old men who were before the house.

<6> πρεσβύτερον καὶ νεανίσκον καὶ παρθένον καὶ νήπια
καὶ γυναῖκας ἀποκτείνετε εἰς ἐξάλειψιν, ἐπὶ δὲ πάντας,
ἐφ' οὓς ἐστὶν τὸ σημεῖον, μὴ ἐγγίσητε· καὶ ἀπὸ τῶν ἀγίων μου ἄρξασθε.

καὶ ἤρξαντο ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῶν πρεσβυτέρων, οἳ ἦσαν ἔσω ἐν τῷ οἴκῳ.

6 presbyteron kai neaniskon kai parthenon kai nēpia kai gynaikas

An older man, and a young man, and a virgin, and infants, and women -
apokteinate eis exaleipsin, epi de pantas, eph' hous estin to sēmeion,
kill unto wiping out! But upon all upon whom there is the sign,
mē eggisēte; kai apo tōn hagiōn mou arxasthe.

you should not approach. And from my holy places begin!

kai ērxanto apo tōn andrōn tōn presbyterōn, hoi ēsan esō en tō oikō.

And they began with the men of the elders who were inside in the house.

אָמַר זְרַיָא אֶלְיָהֶם טְמֵאוּ אֶת-הַבַּיִת
וּמְלֵאוּ אֶת-הַחֲצֵרוֹת חֲלָלִים צֵאוּ וְיִצְאוּ וְהָכוּ בְעִיר:
זְרַיָא אָמַר אֶלְיָהֶם טְמֵאוּ אֶת-הַבַּיִת
וּמְלֵאוּ אֶת-הַחֲצֵרוֹת חֲלָלִים צֵאוּ וְיִצְאוּ וְהָכוּ בְעִיר:

7. wayo'mer 'aleyhem tam'u 'eth-habayith
umal'u 'eth-hachatseroth chalalim tse'u w'yats'u w'hiku ba`ir.

Eze9:7 And He said to them, Defile the house and fill the courts with the slain.
Go out! Thus they went out and killed in the city.

<7> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Μιάνατε τὸν οἶκον
καὶ πλήσατε τὰς ὁδοὺς νεκρῶν ἐκπορευόμενοι καὶ κόπτετε.

7 kai eipen pros autous Mianate ton oikon

And he said to them, Defile the house,

kai plēsate tas hodous nekrōn ekporeuomenoi kai koptete.

and fill the ways of the dead, and the ones going forth smite!

חַוִּיָּהִי כְהַכּוֹתֶם וְנִאֲשָׂאֵר אָנֹכִי וְאֶפְלָה עַל-פָּנָי
וְאֲזַעַק וְאֹמַר אֶהְיֶה אֲדֹנָי יְהוִה הַמְשַׁחֵת אֶתְּךָ אֵת
כָּל-שְׂאֵרֵי יִשְׂרָאֵל בְּשַׁפְּכֶךָ אֶת-חַמַּתְךָ עַל-יְרוּשָׁלַם:
חַוִּיָּהִי כְהַכּוֹתֶם וְנִאֲשָׂאֵר אָנֹכִי וְאֶפְלָה עַל-פָּנָי
וְאֲזַעַק וְאֹמַר אֶהְיֶה אֲדֹנָי יְהוִה הַמְשַׁחֵת אֶתְּךָ אֵת
כָּל-שְׂאֵרֵי יִשְׂרָאֵל בְּשַׁפְּכֶךָ אֶת-חַמַּתְךָ עַל-יְרוּשָׁלַם:

8. way'hi k'hakotham w'ne'sha'ar 'ani wa'ep'lah `al-panay wa'ez`aq
wa'omar 'ahah 'Adonay Yahúwah hamash'chith 'atah 'eth kal-sh'erith Yis'ra'El
b'shaph'k'ak 'eth-chamath'ak `al-Y'rushalam.

Eze9:8 And it was, as they struck and I remained; I fell on my face and cried out saying,
Alas, my Adonay אָהָה! Are You destroying the whole remnant of Yisra'El
by pouring out Your wrath on Yerushalam?

<8> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κόπτειν αὐτοὺς καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ ἀνεβόησα
καὶ εἶπα Οἴμμοι, κύριε, ἐξαλείφεις σὺ τοὺς καταλοίπους τοῦ Ἰσραηλ
ἐν τῷ ἐκχέαι σε τὸν θυμόν σου ἐπὶ Ἰερουσαλημ;

8 kai egeneto en tō koptein autous kai piptō epi prosōpon mou

And it came to pass in their smiting, that I fell upon my face,

kai aneboēsa kai eipa Oimmoi, kyrie, exaleipheis sy tous kataloipous tou Israēl
 and I yelled out, and said, Alas, O YHWH, do you wipe away the remnant of Israel
 en tō ekcheai se ton thymon sou epi Ierousalēm?
 in the pouring out of your rage upon Jerusalem?

אֲבָיָה אֲבָיָה לְיָאֵל אֲבָיָה לְיָאֵל אֲבָיָה לְיָאֵל אֲבָיָה לְיָאֵל אֲבָיָה לְיָאֵל
 אֲבָיָה לְיָאֵל אֲבָיָה לְיָאֵל אֲבָיָה לְיָאֵל אֲבָיָה לְיָאֵל אֲבָיָה לְיָאֵל
 אֲבָיָה לְיָאֵל אֲבָיָה לְיָאֵל אֲבָיָה לְיָאֵל אֲבָיָה לְיָאֵל אֲבָיָה לְיָאֵל
 טוֹיֵאמֶר אֵלַי עֹנֵן בֵּית-יִשְׂרָאֵל וְיַהוּדָה גְדוֹל בְּמַאֲד בְּמַאֲד
 וּתְמִלֵּא הָאָרֶץ דָּמִים וְהָעִיר מְלֵאָה מָטָה
 כִּי אָמְרוּ עֲזַב יְהוָה אֶת-הָאָרֶץ וְאֵין יְהוָה רֹאֶה:

9. wayo'mer 'elay `awon beyth-Yis'ra'El wiYahudah gadol bim'od m'od
 watimale' ha'arets damim w'ha`ir mal'ah muteh
 ki 'am'ru `azab Yahúwah 'eth-ha'arets w'eyn Yahúwah ro'eh.

Eze9:9 Then He said to me, The iniquity of the house of Yisra'El and Yahudah is very, very great, and the land is filled with blood and the city is full of perversion; for they say, אֲבָיָה has forsaken the land, and אֲבָיָה does not see!

<9> καὶ εἶπεν πρὸς με Ἄδικία τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα μεμεγάλυνται σφόδρα σφόδρα, ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ λαῶν πολλῶν, καὶ ἡ πόλις ἐπλήσθη ἀδικίας καὶ ἀκαθαρσίας· ὅτι εἶπαν Ἐγκαταλέλοιπεν κύριος τὴν γῆν, οὐκ ἐφορᾷ ὁ κύριος.

9 kai eipen pros me Adikia tou oikou Israēl
 And he said to me, The iniquity of the house of Israel
 kai Iouda memegalyntai sphodra sphodra, hoti eplēsthē hē gē
 and Judah has been magnified very exceedingly. For was filled the land
 laōn pollōn, kai hē polis eplēsthē adikias kai akatharsias;
 peoples of many, and the city was filled with iniquity and uncleanness.
 hoti eipan Egkataloipen kyrios tēn gēn, ouk ephorā ho kyrios.
 For they say, YHWH has abandoned the earth, does not inspect it YHWH.

:אֲבָיָה לְיָאֵל אֲבָיָה לְיָאֵל אֲבָיָה לְיָאֵל אֲבָיָה לְיָאֵל אֲבָיָה לְיָאֵל 10
 יוֹגַם-אֲנִי לֹא-תַחֲוֶם עֵינַי וְלֹא אֶחְמַל בְּרֹאשֵׁם נְתַתִּיר:

10. w'gam-'ani lo'-thachos `eyni w'lo' 'ech'mol dar'kam b'ro'sham nathati.

Eze9:10 And even I, My eye shall have no pity nor shall I spare, but I shall bring their way upon their heads.

<10> καὶ οὐ φείσεται μου ὁ ὀφθαλμός, οὐδὲ μὴ ἐλεήσω· τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα.

10 kai ou pheisetai mou ho ophthalmos, oude mē eleēsō;
 And shall not spare my eye, nor shall I show mercy.
 tas hodous autōn eis kephalas autōn dedōka.
 their ways against their heads I have imputed.

אֲבָיָה לְיָאֵל אֲבָיָה לְיָאֵל אֲבָיָה לְיָאֵל אֲבָיָה לְיָאֵל אֲבָיָה לְיָאֵל 11
 אֲבָיָה לְיָאֵל אֲבָיָה לְיָאֵל אֲבָיָה לְיָאֵל אֲבָיָה לְיָאֵל אֲבָיָה לְיָאֵל

יִאֲוֹהֶינָה הָאִישׁ לְבִשׁ הַבְּדָיִם אֲשֶׁר הִקְסֹת בְּמַתְנָיו מִשֵּׁב
דָּבָר לֵאמֹר עָשִׂיתִי כְּאֲשֶׁר צִוִּיתָנִי: ׀

11. w'hinneḥ ha'ish l'bush habadim 'asher haqeseth b'math'nayu
meshib dabar le'mor `asithi ka'asher tsiuithani.

Eze9:11 Then behold, the man clothed in linen at who had the ink horn at his loins,
reported the matter, saying, I have done just as You have commanded me.

<11> καὶ ἰδοὺ ὁ ἀνὴρ ὁ ἐνδεδυκὼς τὸν ποδήρη καὶ ἐζωσμένος τῇ ζώνῃ
τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ καὶ ἀπεκρίνατο λέγων Πεποίηκα καθὼς ἐνετείλω μοι.

11 kai idou ho anēr ho endedykōs ton podērē

And behold, the man, the one being clothed with the foot length robe,

kai ezōsmenos tē zōnē tēn osphyn autou

and having tied around the belt his loin,

kai apekrinato legōn Pepoiēka kathōs eneteilō moi.

even answered saying, I have done as you gave charge to me.